

# KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

## Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład filmowy - j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/17			English film translation	
Język wykładowy		Język polski, język angielski		
Rok akademicki		2021/22		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		IV, V		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30[h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		<a href="mailto:R.Golabek@uthrad.pl">R.Golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361-73-60		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Przekazanie wiedzy o typach tłumaczenia filmowego i ich cechach charakterystycznych.</li> <li>2. Przekazanie wiedzy o ogólnych zasadach tłumaczenia list dialogowych w filmach.</li> <li>3. WYROBIENIE u studentów umiejętności dobierania technik i strategii tłumaczenia w zależności od ograniczeń technicznych w takich typach tłumaczenia audiowizualnego jak <i>voiceover, dubbing</i> i napisy.</li> <li>4. Rozwijanie kompetencji językowej i tłumaczeniowej w języku polskim i w języku angielskim.</li> <li>5. WYROBIENIE umiejętności rozwiązywania problemów translatorskich występujących w procesie tłumaczenia filmowego.</li> </ol>
Treści programowe:	Cechy charakterystyczne tłumaczenia audiowizualnego, zasady tłumaczenia dialogów filmowych w typach różnych tłumaczenia audiowizualnego.
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Prezentacja multimedialna, studium przypadków, praca indywidualna.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie (po semestrze IV i V):</p> <p>- Ocena zesprawnianu pisemnego, polegającego na tłumaczeniu wybranych fragmentów filmów, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi / (K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie specyfikę filmu jako materiału tłumaczeniowego, typy tłumaczeń ( <i>voiceover, dubbing, napisy, audiodeskrypcja itp</i> ) oraz cechy typowe dla tłumaczeń filmowych;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	Końcowy sprawdzian pisemny z kompetencji w zakresie przekładu filmowego
U1	potrafi, posługując się metodami i strategiami tłumaczenia filmowego osiągnąć efekt końcowy w postaci adekwatnego przekładu filmowego uwzględniającego kontekst kulturowy, historyczny, społeczny (i inne) przekazu dzieła filmowego oraz rodzaj odbiorcy ( <i>dubbing, napisy dla niesłyszących itp.</i> ).	K_UW03	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	
U2	potrafi w komunikacji ze specjalistami w zakresie angielskich tłumaczeń filmowych poddać materiał krytycznej analizie, wykorzystując do tego dostępne środki komunikacyjne (Internet, słowniki, itp.);	K_UK05	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian pisemny	

K1	jest wrażliwy na różnice wynikające z kontekstu kulturowo - społeczno - historycznego podczas tłumaczenia filmów i gotowy do uwzględnienia ich we własnej praktyce tłumaczeniowej.	K_KO04			

Literatura i pomoce naukowe					
<b>Literatura podstawowa:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Belczyk A., (2007), <i>Tłumaczenie filmów</i>. Wydawnictwo HarperCollinsPublishers.</li> <li>2. Pisarska A., T. Tomaszewicz (2006), <i>Przekład audiowizualny</i>, Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.</li> <li>3. Dąbbska-Prokop U. (red.) (2000), <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa: Educator.</li> </ol> <b>Pomoce naukowe:</b> Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze.					

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS			
Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/ 0,4ECTS	35[h]/1,4ECTS	30 [h]/ 1,2ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		
Informacje dodatkowe, uwagi			
Nie dotyczy			